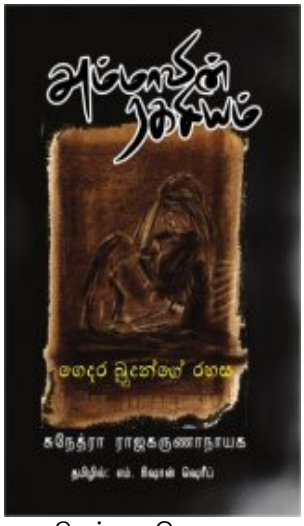
Written by - தவேகாந்தன் -
Wednesday, 17 June 2015 20:57 - Last Updated Wednesday, 17 June 2015 21:15



வாசிக்கவனை எடுத்துவதைத்த நூல்களில் இன்று அதிகாலை என் கையில் அகப்பட்ட நூல் 'அம்மாவின் ரகசியம்'. சுநேதேரா ராஜகருணாநாயகவின் இச் சிங்கள மொழியிலான படைப்பை தமிழில் தந்திருப்பவர் எம்.ரிஷான் ஷெரீப். வாசிப்பை இடறல் செய்யாத மொழிபெயர்ப்பு. எம்.ரிஷான் ஷெரீப்பை இதற்காக பாராட்டலாம்.

சிங்கள மொழியிலான ஆக்கங்களின் பரிச்சயம் ஈழத் தமிழர்களுக்கு மிகமிகக் குறைவு. சிங்கள மக்களின் வாழ்க்கைக்கூட மலேரோட்டமாகவே தெரிந்திருக்கிறது அவர்களுக்கு. வாழ்க்கை அழகைக்கும் பக்கங்களுக்கலெல்லாம் ஓடிக்கொண்டிருக்கும் தவேமனுறாம் உலகினைச் சரேந்த பிரும்பாலானவர்களின் விதியாகியிருக்கிற இன்றையை காலகட்டத்தில், தார்மீக நியாயங்களின் காரணமாய் தம் தசேத்து அரசியலை வறுத்து பல படைப்பாளிகளும் தம் தசேத்திலயேே அடையும் துன்பங்களும், பூலம்பெயர்ந்து எதிர்கொள்ளும் மனநோக்காடுகளும் பிரும்பாலும் கவனமற்றே இருக்கின்றன. இதை மிக வன்மையாக பிரக்ஞை படுத்தியிருக்கிறது இப் படைப்பு.

இவ்வாண்டு(2015) கான்ஸ் சர்வதசே திரப்பட விழாவில் திரையிடப்பட்ட ஒரு விவரணப் படத்தை எழுதி இயக்கிய சர்மினி பலெி என்கிற இலங்கைப் பெண் ஏப்ரல் மாத 'தி சிறீ லங்கா றிப்போர்ட்டர்' பத்திரிகைக்கு கொடுத்துள்ள அறிமுகப் பேட்டி, இதுபோல் அறநறெிகளின் மீதாக தம் வாழ்க்கையை நிறுத்தியுள்ள பல்வறேு படைப்பாளிகள், விமர்சகர்கள், ஊடகவியலாளர்களின் மனநிலையின் ஓட்டுமொத்தமான வளெிப்பாடாக இருப்பதை காணமுடியும். அவர், முப்பதாண்டுகளுக்கு மலோக தான் இலங்கையில் வசித்த காலத்தில் பல கொலைகளையே கண்கூடாகக் கண்டதாகவும், இலங்கை அரசாங்கத்தின் அவ்வகையான ஓவ்வொரு கொடுமை நிகழ்த்தலுக்கும் தானும் ஓருவகையில் காரணமனெ்பதை தான் உணர்ந்திருப்பதாகவும் அதில் கூறுகிறார்.

'அம்மாவின் ரகசியம்' ஓரு பெண்ணிலை நோக்காகவே விரிகின்றது. ஆனாலும் அது

Written by - தவேகாந்தன் -
Wednesday, 17 June 2015 20:57 - Last Updated Wednesday, 17 June 2015 21:15

மறமைமகமாய் சுட்டுகிற விஷயமும் கறுநாவலில் உண்டு. எந்த அரசும் சரி, அரசாங்கமும் சரி மக்களைப் பார்ப்பதில்லை, அவை தமக்கு மூன்னாலுள்ள வர்க்க சார்பான நலனமைட்டுமே பார்த்துக்கொள்கின்றன என்ற உண்மையை பரெும்பான்மையின அனுபவங்களினூடாக வளிப்படுத்தியுள்ள படைப்பாகவும் இது இருக்கிறது. இக் கறுநாவலின் வறேு அம்சங்களைவிட இதுவே மேக்கியமானதாக என் பார்வையில் பட்டது.

மூத்துலதாவுக்கு நரேும் படையினரின் கொடுமகைள் அவள் ஓரு பெண்ணாகவிரும்பதால் விளகைிறது. ஆனால் தமது வர்க்க நலனுக்கு அச்சுறுத்தலாகும் சமயத்தில் தமது சமூகத்தவளாயினும்கூட அரசு அழித்தொழிக்கத் தயங்கவதில்லையெனெ்பதையும் அது தூல்லியமாக எடுத்துக்காட்டுகின்றது.

கலாபூர்வமான அம்சங்களிலும் இக் கறுநாவல் கறுிப்பிடத்தக்கதாக உள்ளதசை் சொல்லவேண்டும். ஓரு கயிற்றில் பிணதை்து பறக்கவிடப்பட்ட பறவை தன் எல்லவைரை பறந்து கயிற்றின் நீளத்துக்கு மலேே சலெ்ல மூடியாது ஓரு அதபை்பூடன் திரும்பவதுபோலத்தான், 'அம்மாவின் ரகசிய'மும், கறுநாவல் என்ற தன் எல்லகை்கு மலே் சலெ்லமூடியாது அதபை்பூடன் திரும்பும் வளிகள் இப்படபை்பில் மிகுதியாக உள்ளமயை கறுிப்பாகச் சொல்லவேண்டும்.

மூத்துலதாவுக்கு ஏற்பட்ட பாலியல்ரீதியிலான கொடுமை சிங்கள சமூகத்தில் அவள் ஓருத்திக்கு மட்டுமே ஏற்பட்டதாக இருக்கமுடியாத பட்சத்திலும், அவள் தன் கூடும்பம் சார்ந்து அடையும் துயரங்கள் அதன் காரணமாகவே இருக்கிறபட்சத்திலும், அவளுக்கு நரே்ந்தவை பிள்ளகைள் வளர்ந்து பரியெவர்களாக வரும்வரை ரகசியமாகவே இருப்பது கறுநாவலில் பலஹீனமான அம்சமாகவே தோன்றுகிறது. வளர்ந்த பெண்ணின்மீது அவ்வளவு அக்கறை காட்டும் அவளது அம்மாவுக்குமே அவளது சிதவை் தரியாமல் போனது அதிசயம். ஆயினும் அவளது தனக்குள்ளான ஓடுங்குகையே மூத்துலதாவை அவளது இரண்டு பெண்பிள்ளகைளிடமிருந்தும் அந்நியமாக்குகிறது. அதை உடகை்கிற கணத்திலயேே பிள்ளகைளும் ரகசியம் வளித்து தாயாக மூத்துலதாவகை் கண்டு அன்பு சலெுத்துகிறார்கள்.

இக் கறுநாவல் மூக்கியமாகத் தரிவிக்கும் அம்சம் ஒன்றே ஒன்றுதான். அது எந்த அரசுக்கும், எந்த அரசாங்கத்துக்கும் இன, மத, மொழி சார்ந்து எந்த பதேமும் இல்லையெனெ்பதுவே. அடங்கியிருப்பவர்கள் மக்களெனெ்றும், தன் நலனை அச்சுறுத்துபவர்களோ, அச்சுறுத்தக்கூடியவர்களோ தன் எதிரிகளெனெ்றும் அது திட்டமாக அபிப்பிராயம் கொண்டிருக்கிறது.

Written by - தவேகாந்தன் -
Wednesday, 17 June 2015 20:57 - Last Updated Wednesday, 17 June 2015 21:15

இலங்கையின் மும்மொழிகளின் இலக்கிய ஊடாட்டத்தை இதுபோன்ற மொழிபெயர்ப்பு நூல்களால் வளர்க்கமுடியுமென்பதை இங்கே ஆணித்தரமாகச் சொல்லமுடியும்.

*எழுத்தாளர் தவேகாந்தனின் வலைப்பதிவில் வெளியான இக்கட்டுரையைப் பதிவுகளுக்கு அனுப்பியவர் எழுத்தாளர் எம்.ரிஷான் ஷரீப்.

mrishanshareef@gmail.com